かつしかシンフォニーヒルズ
SYMPHONY HILLS
Katsushika International Exchange News　葛飾区国際交流報
# かつしか国際交流ニュース
2021年 No.78
3月・4月
かつしかシンフォニーヒルズ（葛飾区文化施設指定管理者）〒124-0012東京都葛飾区立石6-33-1
TEL:03-5670-2222　FAX:03-5698-1546　Email:intl@k-mil.gr.jp　https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベント、区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

## 日本語を勉強できる Web サイト「つながるひろがる　にほんごでのくらし」

日本語学習サイト**「つながるひろがる　にほんごでのくらし」**は、文化庁がつくった日本語を学習するためのサイトです。日本で生活する外国人のかたが、日本語でコミュニケーションをとったり、生活できるようになるための勉強ができます。動画をみて勉強ができるので、わかりやすいです。日本語のほかに、英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語でみることができます。

【内容】　日本語のレベルにあわせて勉強できます。

●あいさつ　●買い物やレストランでの会話　●病院・薬局での会話
●事故や地震などで助けが必要な時　など
生活のいろいろな場面が動画で学習できます。日本語の特徴や表現などの基礎知識も勉強できます。

【費用】 0円

【使い方】◎名前などの登録はしません。
◎パソコンやスマートフォンをつかって、勉強できます。
＊ただし、つかっているパソコンなどによっては、正しく動かないことがあります
▼下のアドレスにアクセスすると、サイトをみることができます。
https://tsunagarujp.bunka.go.jp/

## Japanese Learning Website “Connect and Enhance Your Life in Japanese”

“Connect and Enhance Your Life in Japanese“ is launched by the Agency for Cultural Affairs for Japanese language learning purpose. It aims for helping foreign-national residents to communicate in Japanese and make their daily life easier. The videos provided surely make it easier to learn, and you can also choose your language of preferences from English, Chinese, Portuguese, Spanish, and Vietnamese.

【Contents】
You can pick topics that suit your current level, such as:
●Greeting ●Shopping for groceries/food in the restaurant
●Going to hospital/buying medicines in the pharmacy
●Asking for help in accident/disaster (e.g. earthquake) situation
Beside those topics, you can also practice your Japanese for various situations while watching the videos and get some basic knowledge about uniqueness of the Japanese language.

【Fee】Free

【Notes of Usage】
◎You don’t need to register/provide any private information
◎The website is accessible via PC laptop/smartphone
＊Some problems may occur due to devices compatibility issue
▼Please access the link below to start your learning.
https://tsunagarujp.bunka.go.jp/

## 能够学习日语的网站 “融会贯通　生活用语”

日语学习网站“融会贯通　生活用语”是日本政府文化厅为促进日语学习制作的网站。在日本生活的外国人可以学习用日语沟通，学习在生活中使用的日语。通过视屏学习更容易加深理解。除了日语以外，还可以用英文、中文、葡萄牙语、西班牙语、越南语表示网页。

【内容】可以根据各自的日语能力选择相应的学习内容。
●日常寒暄　●在购物及餐厅的会话
●在医院及药店的会话
●可以通过视屏学习例如发生事故及地震等的求助方法
还可以学习到各种生活场面的日语，日语的特点及表达方式等基本知识。

【费用】 免费

【用法】◎无须登记个人资讯。
◎可以利用电脑，手机学习。
＊但是，有些电脑等可能不会正常显示。
▼输入下述网址即可浏览网站。
https://tsunagarujp.bunka.go.jp/

# 生活情報／Information／生活信息

## かつしか防災マップ【地震用】≪英語版・中国語版・ハングル版≫配布開始

葛飾区に住んでいる外国人のための「かつしか防災マップ【地震用】」が新しくなりました。英語版・中国語版・ハングル版の3種類があります。日本語も一緒に書いてあります。大きな地震が起きた時にやることや、避難場所（まず最初に逃げるところ）、給水拠点（飲み水がもらえるところ）、災害拠点病院（災害の時もやっている病院）などの大切な情報がのっています。

【もらえる場所】
●葛飾区役所戸籍住民課
●区民事務所
●かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「国際交流コーナー」など

【葛飾区役所ホームページ】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1022737/1018800.html

【かつしかシンフォニーヒルズホームページ】
https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html

## Katsushika Emergency Map for Earthquake (English・Chinese・Hangul)

For foreign residents in Katsushika, “Katsushika Emergency Map for Earthquake” is renewed. There are 3 versions, in English, Chinese and Korean (Hangul) languages. Each is written also in Japanese. It includes the important information about things to do when big earthquakes happened, evacuation areas (places to escape at first), water stations (places to get drinking water), key hospitals in disaster (operating hospitals in case of natural disaster).

【Places to Get】
● Census Registration Section, Katsushika City Office ●Katsushika City Branch Offices ●Katsushika Symphony Hills Annex 2F ”International Exchange Room” etc.

【Katsushika City Office HP】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1022737/1018800.html

【Katsushika Symphony Hills HP】
https://www.k-mil.gr.jp/kie/foreign/index.html

## 发放葛饰区地震防灾地图外语修订版（英语・汉语・韩语）

葛饰区地震防灾地图外语修订版已经编译完。该地图外语版有英语、汉语、韩语三种，都附有日语说明。该地图介绍发生大地震时该怎样行动,避难所、供水地点、灾害时应诊医院等重要信息。援助本区外国人的人士们也可以作为参考资料使用！

【发放地点】
●葛饰区区役所户籍住民课
●区民事务所
●葛饰区文化会馆分馆 2 楼「国际交流室」 等

从下述网页可以阅览地图

【葛饰区政府网页】
http://www.city.katsushika.lg.jp/information/1000087/1022737/1018800.html

【葛饰区文化会馆网页】
https://www.k-mil.gr.jp/ kie/foreign/index.html

## 「資源とごみの収集カレンダー」をお届けしています

葛飾区の各家庭に「資源とごみの収集カレンダー」をお届けしています。

【配布期間】3月15日ごろまで、順番に家に届きます。

【お願い】実際に利用している集積所とカレンダーの「町丁目」が違うときや、カレンダーが届かないときは連絡してください。

外国語で正しいごみの出し方がわかる「資源とごみの正しい分け方・出し方」の英語・中国語・韓国語版が、シンフォニーヒルズ「国際交流コーナー」、葛飾区役所2階「区民ホール」、リサイクル清掃課や清掃事務所にあります。必要な方は取りに来てください。

【問い合わせ先】（日本語のみ）
リサイクル清掃課 ☎03-5654-8273
清掃事務所 ☎03-3693-6113

## Delivering “Resources and Garbage Collection Calendar” to Your Post

“ Resources and Garbage Collection Calendar ” is to be delivered to every household in Katsushika.

【Distribution Period】by 15th March

【 Notice 】Please inquire in case the calendar does not contain the information corresponding to your collection point or it is not delivered.

You can learn how to sort out resources and garbage correctly from the leaflet “How to Separate and Put Out Recyclables and Garbage ” in English, Chinese and Korean (Hangul) languages. These are available at Katsushika Symphony Hills "International Exchange Corner", City Office 2F Resident’s Hall, Recycling & Refuse Collection Control Section and Refuse Collection Office.

【Inquiry】(Japanese Only)
Recycling & Refuse Collection Control Section
☎ 03-5654-8273
Refuse Collection Office
☎ 03-3693-6113

## 发放『回收可再生资源和垃圾的日程表』

向居住在葛饰区的所有家庭发放『回收可再生资源和垃圾的日程表』。

【发放期间】到年 3 月 15 日左右

【请确认】如果各位实际利用垃圾收集处和收到日程表所覆盖的地区（町名/丁目名等）不一致，或者没有收到该日程表，请与相关部门联系。

「可再生资源与垃圾分类方法」英语、汉语、韩国语版在葛饰区文化会馆内的国际交流室，葛饰区役所 2 楼区民空间，回收清扫课和清扫办事处发放。

【联系处】
回收清扫课
☎03-5654-8273
清扫办事处
☎03-3693-6113
（上述电话只供日语服务）

| | |
|---|---|
| 行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等の手続き相談」 | 【日時】月1回／第2金曜日13:00～16:00 【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617<br>《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、本人確認ができるものと、より正確な相談のため、在留カードを用意してください。 ●日本語で相談をしますので通訳が必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。<br>●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。 |
| Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment | 【Consultation Days and Hours】Every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】“*Kumin Sodan Shitsu* (Consultation Room)”, Information desk No. 209 on the 2nd floor of Katsushika City Office 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation not required. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ● Have your residence card ready if you have one, for personal identification and more strict information. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. |
| 政书士提供有关外国籍人士的入国・在留・归化・就劳等事项的咨询 | 【时间】每月 1 次第二个周五 13:00～16:00 【地点】葛饰区区役所 2 楼(209 号窗口) “区民相谈室”<br>【电话】03-5654-8617<br>《请留意》 ●不需要预约 ●如果持有在留卡请准备好，以便确认本人身份及进行正确的咨询。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。 ●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。 |

# 生活情報 ／ Information ／ 生活信息

## コロナウィルス感染に気をつけましょう

新型コロナウィルス感染症は、主に飛沫感染や接触感染で広がります。また、感染しても無症状のこともあります。知らないうちに感染を拡大させてしまう可能性があります。

●マスクを必ずつけましょう。手をこまめに洗い、手の消毒もこまめにしましょう。

●買い物などに出かけるときは、混んでいる時間を避けましょう。

●室温が下がらないように、暖房器具を使いながら窓を少し開けて、いつも換気しましょう。

●加湿器または洗濯物の部屋干しで、湿度が 40%以上になるようにしましょう。

●テレワークや時差出勤をしましょう。

**早めにそうだんしましょう！**

発熱や咳、体にだるさがある人は、まずかかりつけ医(いつも行っている病院の先生)に電話をしてください。かかりつけ医がいない、または病院が休みのときは、下記の窓口に電話して相談してください。

●(東京都)発熱相談センター
☎03-5320-4592(毎日24時間対応)

●(葛飾区)新型コロナ受診相談窓口
☎03-3602-1376(8:30～17:15)
土・日・祝日休み
(※上記2か所とも日本語のみ)

## Protect Yourself from COVID-19

Covid-19 spreads mainly by respiratory droplets and direct physical contact. People infected but asymptomatic can also spread the virus to others.

●Wear a mask, wash and sanitize your hands routinely.

●When you go out, avoid busy/rush hours.

● While keeping the adequate room temperature, open the windows partially to keep ventilated.

●Set a humidifier or hang your laundry in the room to keep the humidity above 40%.

●Let's promote teleworking and staggered commuting.

**Contact Your Health Care Provider Right Away!**

If you have a fever, cough, or fatigue, consult your family doctor first. If you do not have a family doctor or the hospital is closed, call the followings for advice.

●Tokyo Fever Consultation Center
☎03-5320-4592 (24 hours/ 7 days)
*Japanese only

●Katsushika Covid-19 Consultation Desk
☎03-3602-1376 (8:30~17:15)
Closed on Saturdays, Sundays & holidays
*Japanese only

## 请当心新冠肺炎病毒感染

新冠肺炎病毒感染症主要通过飞沫感染和接触感染传播。另外，即使被感染也可能没有症状。在不知情的情况下也有可能会传播感染。

●请务必戴口罩。勤洗手，勤消毒。

●您出门购物的时候，请避开繁忙时间。

●为了防止室温下降，请在使用空调等的同时稍微打开窗口，并始终进行通风。

●通过使用空调等或者在房间里晾衣服，确保湿度为 40%或更高。

●在家办公，错开上下班时间

**尽早咨询**

如果您发烧，咳嗽和有身体不适时，请首先给家庭医生(您平常去医院的医生)打电话。如果您没有家庭医生，或者医院关门时，请给以下的窗口打电话进行咨询。

●(东京都)发烧咨询中心
☎03-5320-4592
(每天 24 小时服务)

●(葛饰区) 新冠肺炎病毒接待咨询台
☎03-3602-1376（8:30～17:15）
周六，周日和节假日休息

（※以上两个地方都只提供日语服务）

## 葛飾クイズ

Q. 葛飾区が交流を続けている海外都市はいくつあるでしょうか。

A. 4 つです。

・オーストリア共和国ウィーン市フロリズドルフ区(友好都市1987年～)

・中華人民共和国北京市豊台区(友好都市1992年～)

・大韓民国ソウル特別市麻浦区(姉妹都市2015年～)

・マレーシア・ペナン州(友好交流都市1987 年～)

Q. 葛飾区の花はなんでしょうか？

A.「花しょうぶ」です。

Q. 葛飾区の木はなんでしょうか?

A.「しだれやなぎ」です。

## Katsushika Quiz

Q. How many overseas cities that Katsushika has been maintaining friendship exchange with?

A. 4 Cities.

・Floridsdorf City, Vienna, Austria (Friendship City since1987)

・Feng Tai City, Beijing, China (Friendship City since 1992)

・Mapo City, Seoul, Korea (Sister City since 2015)

・Penang, Malaysia (exchanging friendship since 1987)

Q. What is Katsushika's City Flower?

A. Iris.

Q. What is Katsushika's City Tree?

A. Weeping Willow.

## 葛饰区小知识

Q. 葛饰区有和那几个海外城市保持交流？

A. 总共 4 个城市。

・奥地利共和国维也纳市弗洛里茨多夫区（友好城市 1987 年～）

・中华人民共和国北京市丰台区（友好城市 1992 年～）

・大韩民国首尔特别市麻浦区（姐妹城市 2015 年～）

・马来西亚槟城（友好交流城市 1987 年～）

Q. 葛饰区的区花是什么?

A. 是花菖蒲。

Q. 葛饰区的区树是什么?

A. 是垂柳。

| | |
|---|---|
| **外国人生活相談** | 外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。<br>【日時】毎週月曜日 12:30-17:00(受付は 16:30 まで) ＊月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。<br>【電話】03-5654-8617 【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1) |
| Foreign Residents Advisory Service | Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.<br>【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.<br>【Tel】03-5654-8617【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi) |
| **外国人生活咨询窗口** | 葛饰区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。<br>【时间】每周星期一 12:30～17:00（接受咨询截止时间为 16:30）*星期一遇休息日时改为星期二。<br>【电话】03-5654-8617<br>【地点】葛饰区区役所"区民咨询室" 本馆 2 楼(立石 5-13-1) |

# 日本語ボランティア教室/ Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习

日本語ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、直接会場まで来てください！※詳細が必要な方はシンフォニーヒルズ国際交流担当までお問い合わせください。／Japanese tutoring class for foreigners organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, come to the venue directly. ※Contact Symphony Hills International Exchange Section if you need the details。／下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请直接前来教室。※希望事先了解详细内容者请与文化会馆国际交流担当联系。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。／Some classes are temporarily closed to prevent COVID-19 infection. Please check our website or call for the detail. ／受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

## 日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆日语会/新小岩(上午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:00～12:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

## 日本語の会いろは／新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆日语会/新小岩(下午班)

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 14:00～15:30
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

## 日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 19:00～20:45
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan （4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
【費用/ Fee /费用】☺ 無料 ☺ Free ☺免费

## 日本語で遊ぼう会 ◆ Nihongo de Asobo-kai ◆日语游戏会

【曜日/Date/日期】毎週水曜日◆Every Wednesday◆每周三 14:00～16:00
【場所/Place/地点】新小岩学び交流館 （西新小岩4-33 1-10）
Shinkoiwa Manabi Koryukan（4-33-10 Nishi-shinkoiwa）
新小岩学习交流馆 （西新小岩 4-33-10）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

## 日本語の会いろは・亀有 ◆ IROHA・Kameari ◆日语学习会・亀有

【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆每周五 10:30～12:00
【場所/Place/地点】亀有学び交流館 （お花茶屋3-5-6）
Kameari Manabi Koryukan （3-5-6 Ohanajaya）
亀有学习交流馆（花茶屋 3-5-6）
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺￥100/月 ☺ Fee ¥100/month ☺ 100 日元/月

## アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Ka i◆亚洲交流市民会

【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆每周六 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi)
葛飾区文化会馆分馆 2 楼「ビジュアル」（立石 6-33-1）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

## 木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室

【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆每周四 19:00～21:00
【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)
Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"（6-33-1 Tateishi）
葛飾区文化会馆 分馆 2 楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)
8月休み
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月

## こども向け教室 「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」

【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00～16:30
【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または新小岩学び交流館(西新小岩4-33-10)
Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or
Shinkoiwa Manabi Koryukan (4-33-10 Nishi-shinkoiwa)
柴又学习交流馆(柴又 5-33-8)或新小岩学习交流馆(西新小岩 4-33-10)
【費用/Fee/费用】☺無料 ☺Free ☺免费

## 日本語の会「さくら」 ◆Japannese Class "Sakura"◆ 日语会 「樱花」

【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆每周一 10:00～11:45
【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館（東金町2-5-20-109)/Kamega-oka Tsudoi-Koryu-Kan（2-5-20-109 Higashi-kanamachi）/龟冈集会交流馆（东金町 2-5-20-109）
【費用/ Fee /费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月
8月休み

## 本紙についてのお問い合わせ ・応募方法 / Application & Contact / 问询・报名

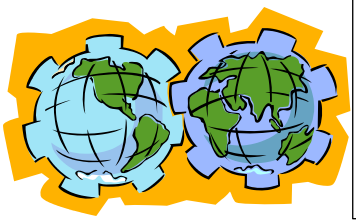

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会館) 〒124－0012東京都葛飾区立石６－３３－１
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL:03-5670-2222 FAX:03-5698-1546 Email:intl@k-mil.gr.jp


✿ ✿ ✿ ✿ ✿ ✿

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム（https://www.k-mil.jp/kie/index.html）より
①イベント、講座名 ②氏名（フリガナ）③住 所（葛飾区在勤・在学の方はその住 所も併記）④電話番号 ⑤応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合 抽 選。
Apply by the application form（https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html） or send a reply-paid postcard with ①name of the event, ②your name, ③address, ④phone number and ⑤motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

### アクセス／Access／地点

京成線青砥駅より徒歩5分
5 min. walk from Keisei Aoto Station
京成线青砥站徒步 5 分



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します（年6回）。配布場所：図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド（奇数月のみ）等
"Internatoinal Exchange News" is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov.. It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika. *only during the month of issue.
「葛飾区国际交流报」于奇数月 1 月、3 月、5 月、7 月、9 月、11 月的月初发行，年 6 次。放置地点为葛飾区各电车站区报架上（只有奇数月放有），各图书馆，学习交流馆，区民事务所等。